



Curriculum Vitae Europass

Inserire una fotografia (facoltativo, v. istruzioni)

Informazioni personali

Cognome/Nome

Pirc Sanja

Indirizzo

Telefono(i)

E-mail

Cittadinanza

Data di nascita

Sesso

Esperienza professionale

Date

11/2007 → Ad oggi

Lavoro o posizione ricoperti

Lettrice di lingua slovena presso l'Università di Lubiana e l'Università "Sapienza" di Roma

Principali attività e responsabilità

- didattica della lingua slovena, elaborazione di materiale didattico
LIBERŠAR, Polona, MARC BRATINA, Karin, PIRC, Sanja, ŠPRAGER, Eva, POKLAČ VOJTECH, Saša, KLEMEN, Matej (urednik), LOJK, Magda (urednik), LUTAR, Mateja (urednik). Veronika Deseniška. 1. natis. V Ljubljani: Založba Univerze, 2023. 65 str., ilustr. Zbirka Slovenščina po korakih, 4. ISBN 978-961-297-127-4. ISSN 2784-5400.
[https:// centerslo.si/knjige/stopenjska-berila/veronika-deseniska/](https://centerslo.si/knjige/stopenjska-berila/veronika-deseniska/).
- collaborazione con varie case editrici italiane e slovene:
 - ZANICHELLI
Maria Bidovec, Sanja Pirc, Luigi Pulvirenti (a cura di) Sloveno compatto Zanichelli. Dizionario sloveno/italiano italiano/sloveno. Zanichelli, Bologna 2017
 - FORUM, Keller, ZTT EST, Volland, BEE – Bottega Errante Edizioni, Wojtek Edizioni – organizzazione di varie serate letterarie
 - DEVA DA DUINO di Marko Kravos in dicembre 2023
 - DOVE NUOTANO DI PESCI GATTO di Tadej Golob in maggio 2023
 - JUGOSLAVIA, TERRA MIA di Goran Vojnović in maggio 2018
 - ČEFURJI RAUS di Goran Vojnović in dicembre 2015
- collaborazione con Bologna Children's Book Fair: partecipazione dei studenti italiani di lingua slovena al concorso "In Altre Parole" dedicato in XIV edizione alla lingua slovena in omaggio alla Slovenia, Paese Ospite d'Onore 2024.

- collaborazione con l'Ambasciata slovena a Roma, organizzazione di eventi culturali per la promozione della cultura e della lingua slovena, tra cui i più importanti:

- Premio letterario Energheia (2019, 2020, 2021, 2022 e 2023) – Concorso letterario internazionale dell'Associazione Culturale Energheia di Matera.
Supporto e supervisione delle traduzioni di racconti brevi di giovani autori sloveni, eseguite da studenti della lingua slovena di varie università italiane.

- S(O)LOLIBRI, on-line festival della letteratura slovena contemporanea (marzo 2022 e 2024) in collaborazione con l'Ambasciata della Repubblica di Slovenia a Roma e il Centro per lo sloveno come seconda lingua e lingua straniera della Facoltà di Filosofia dell'Università di Lubiana. Presentazioni online di alcune opere letterarie le quali sono state recentemente tradotte in italiano. Le serate letterarie sono state moderate da alcuni studenti italiani di sloveno, con i traduttori in italiano dei suddetti volumi come gli ospiti principali (Patrizia Raveggi, Michele Obit, Darja Betocchi e Lucia Gaja Scuteri).

L'iniziativa per il festival nasce dal mondo accademico e anche dal forte coinvolgimento degli studenti di tutte le sei università italiane presso cui è possibile studiare lo sloveno. Oltre alla presentazione delle opere letterarie stesse, lo scopo di questi incontri, di un'ora, ciascuno, è stato anche quello di volgere maggiore attenzione al ruolo e alla capacità del traduttore di ricreare, attraverso il suo impegno, i mondi immaginari codificati in lingua straniera.

- DALL'OTTO ALL'OTTO (8 febbraio – 8 marzo 2021) on-line festival del film documentario sloveno in Italia

in collaborazione con l'Ambasciata della Repubblica di Slovenia a Roma e il Centro per lo sloveno come seconda lingua e lingua straniera della Facoltà di Filosofia dell'Università di Lubiana. L'evento, simbolicamente intitolato "DALL'OTTO ALL'OTTO" (a partire dalla festa slovena della cultura, l'8 febbraio, fino alla Festa della Donna, l'8 marzo 2021) voleva presentare e avvicinare, non solo agli studenti italiani di sloveno ma anche all'intero pubblico italiano, le realtà e i momenti che, in un modo o nell'altro, hanno segnato le evoluzioni artistico-culturali, storiche e sociali dei due paesi vicini, cioè l'Italia e la Slovenia. Nell'arco di un mese era possibile, ogni lunedì dalle ore 20:00 alle 23:00, guardare gratuitamente un film documentario sloveno con sottotitoli in italiano: *Fabiani : Plečnik* (8 febbraio), *Požig 'L'incendio'* (15 febbraio), *Moja meja 'Il mio confine'* (22 febbraio), *Aleksandrinke 'Le Alessandrine'* (1° marzo) e *Ivana Kobilca - Portret slikarke 'Ivana Kobilca - ritratto di una pittrice'* (8 marzo).

- GIORNATE MONDIALI DELLA LINGUA SLOVENA dal 28 novembre al 6 dicembre 2022
Incontro con prof.ssa Maria Bidovec e presentazione della sua Grammatica slovena (ed. Hoepli 2021) e della traduzione del romanzo Servo Jernej di Ivan Cankar in italiano a Roma, presso la Biblioteca Tulio de Mauro

- GIORNATE MONDIALI DELLA LINGUA SLOVENA dal 2 al 6 dicembre 2019
Incontro con il poeta Marko Kravos e presentazione della sua poesia tradotta in italiano a Roma, presso la Biblioteca Tulio de Mauro

- GIORNATE MONDIALI DELLA LINGUA SLOVENA dal 3 al 9 dicembre 2018
Incontro con lo scrittore Goran Vojnović e la traduttrice Patrizia Raveggi presentazione del suo ultimo romanzo tradotto in italiano a Roma, presso la Biblioteca Tulio de Mauro

-GIORNATE MONDIALI DELLA CULTURA SLOVENA dal 3 al 9 dicembre 2016
In linea con l'iniziativa della Repubblica di Slovenia a favore dell'istituzione da parte dell'ONU di una Giornata mondiale delle api (20 maggio), il 5 dicembre presso l'Università di Roma "La Sapienza" la presentazione dell'apicoltura tradizionale slovena con due eventi:

- la tradizionale colazione slovena, fatta di miele, burro, latte, pane nero e mele
- la presentazione del Museo dell'apicoltura della Carniola superiore, uno dei più interessanti musei di apicoltura in Europa con l'etnolog dott. Janez Fajfar

- GIORNATE MONDIALI DELLA LINGUA SLOVENA dal 2 al 15 dicembre 2014:

- Presentazione del libro-frasario "LO SLOVENO IN TASCA" a cura degli studenti di lingua slovena dell'Università "La Sapienza" di Roma, dell'Università degli Studi di Trieste, dell'Università degli Studi di Udine e dell'Università degli Studi di Padova. Uno strumento utile al primo approccio degli stranieri alla lingua e alla cultura slovena, ricco di argomenti interessanti e link utili.

- Workshop di traduzione del best seller sloveno "ČEFURJI RAUS! TERRONI, GO HOME!" con la traduttrice Patrizia Raveggi e la prof.ssa Martina Ožbot Currie (Università di Lubiana).
- Evento PESCA IN SLOVENIA, un gioco/quiz divertente legato alla lingua slovena, organizzato con il supporto dell'Ambasciata della Repubblica di Slovenia e dello Spirit Slovenia (ente pubblico per la promozione del turismo, dell'economia, dell'imprenditorialità e dell'innovazione) e sponsorizzato da alcune aziende slovene.

- "PARLAEUROPA" : giornata delle lingue europee organizzata dalla Commissione Europea – DG Traduzione (Antenna di Roma) e della Rete europea degli istituti di cultura europei (EUNIC Roma), 26/09/2013

- "LE GIORNATE MONDIALI DEL FILM-DOCUMENTARIO SLOVENO" in collaborazione con RTV Slovenija, la TV nazionale slovena: traduzione di un film documentario di 95 minuti (ottobre 2012–maggio 2013) e presentazione di 7 film documentari con i sottotitoli in italiano a Villa Mirafiori (dicembre 2013 – ottobre 2014). La sotto titolazione e la riproduzione su dvd sono state realizzate a cura della RTV Slovenija

- "GORNI DEL CINEMA SLOVENO A ROMA" (1-6 dicembre 2008): presentazione dei film sloveni tratti dai migliori romanzi di scrittori sloveni contemporanei tra cui Drago Jančar, Mia Mazzini e Feri Lainšček

- organizzazione delle visite e presentazioni degli scrittori sloveni e delle loro opere a Roma

- Marko Kravos – dicembre 2019
- Goran Vojnović – dicembre 2015 e 2018
- Brane Mozetič, Barbara Korun, Alja Adam, Gašper Malej – novembre 2015
- Jani Virk, Mitja Čander, aprile 2015
- Aleš Šteger, marzo 2015
- Janni Virk, marzo 2012
- Mia Mazzini, Jurij Hudolin, Gorazde Kocjančič, dicembre 2010

- organizzazione delle visite dei professori sloveni alla Sapienza:

- prof.ssa Karin Marc Bratina (fraseologia slovena), maggio 2019
- prof.ssa Mateja Pezdirc Bartol (letteratura contemporanea slovena), marzo 2019
- prof.ssa Alojzija Zupan Sosič (letteratura contemporanea slovena), maggio 2018
- prof.ssa Erika Križnik (fraseologia slovena), aprile 2016
- prof. Hotimir Tivadar (fonologia slovena), ottobre 2014
- prof.ssa Alojzija Zupan Sosič (letteratura contemporanea slovena), maggio 2014
- prof.ssa Erika Križnik (fraseologia slovena), aprile 2012

- organizzazione della visita protocolare della first lady slovena Barbara Miklič Turk a Villa Mirafiori (17 gennaio 2011)

- formazione per gli insegnanti di sloveno per gli stranieri a cura dell'Università di Ljubljana, Facoltà di Lettere e Filosofia – 8 giorni ogni anno scolastico

- presentazione della Cattedra di lingua slovena alla "Sapienza" in Slovenia in tv e radio nazionale slovena:

TV SLO 1, Dnevnik, 6/12/ 2016

<http://4d.rtvlo.si/arhiv/prispevki-in-izjave-prvi-dnevnik/174441616>

TV SLO 1, Odmevi, 17/12/2014

<http://4d.rtvlo.si/arhiv/prispevki-in-izjave-odmevi/174310215>

L'AGENZIA DI VIAGGI, 09/01/2015

http://www.lagenziadiviaggi.it/notizia_stamp.php?IDNotizia=178587&IDCategoria=2424

TV SLO 1, Poročila ob 17.00, 01/05/2015:

<http://4d.rtvlo.si/arhiv/prispevki-in-izjave-tv-porocila/174333461>

Primorski dnevnik, 22/04/2015:

http://www.primorski.it/stories/za_rtvlo/257952/

<http://ava.rtvlo.si/predvajaj/rally-jezikov-v-rimu/ava2.174240294/>

<http://tvlo.si/#ava2.152556736>

<http://tvlo.si/#ava2.152363098>

<http://tvlo.si/#ava2.137998265>

- organizzazione delle gite annuali in Slovenia per gli studenti di sloveno a Roma

- consulenza agli studenti per la preparazione della tesi in lingua slovena

Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università di Ljubljana, Facoltà di Lettere e Filosofia, Aškerčeva cesta 2, 1000 Ljubljana
Tipo di attività o settore	Settore linguistico
Date	09/2005 → 11/2007
Lavoro o posizione ricoperti	Coordinatrice dei progetti europei e nazionali nel settore della formazione permanente Insegnante di lingua e letteratura slovena (indirizzi: corsi di maturità)
Principali attività e responsabilità	Preparazione delle proposte progettuali e coordinamento dei progetti: - "CALIBRATE" – coordinatrice per la rete europea in collaborazione con la Facoltà di Elettrotecnica (mag. 2006 – ott. 2007); - Preparazione e coordinamento del progetto "PREPARAZIONE DI E-MATERIALE PER ISTITUTO DI FALEGNAMERIA, MECCANICA, FISICA E CHIMICO – FILMATI", Ministero della Scuola e dello Sport (mag. 2006 – ott. 2007); - Preparazione e coordinamento del progetto "E-go!": alfabetizzazione informatica di disoccupati, Fondo Sociale Europeo, Ministero della Scuola e dello Sport, Ministero della Famiglia, del Lavoro e degli Affari sociali (mag. 2006 – mag. 2007); - Preparazione del progetto "Incentivazione della creatività nella scuola" in collaborazione con l'Istituto per l'innovazione "Korona", Fondo Sociale Europeo, Ministero della Scuola e dello Sport, Ministero della Scuola e dello Sport, Ministero della Famiglia, del Lavoro e degli Affari sociali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Istituto Scolastico di Ljubljana, Liceo classico
Tipo di attività o settore	Settore formazione, economico, slavistica
Date	10/2000 → 09/2005
Lavoro o posizione ricoperti	- redattrice responsabile della rivista LES/WOOD (rivista scientifica specializzata nel settore legno, design e arredamento) e della casa editrice Lesarska založba (specializzata in manuali e libri di falegnameria) - segretaria generale della ZLS
Principali attività e responsabilità	Coordinatrice dell'attività della federazione nazionale nel settore filiera legno Coordinatrice dei progetti europei e nazionali nel settore della formazione permanente: - lavoro di giornalismo, redazione e marketing - collaborazione con imprese industriali, istituti, associazioni etc. - attività di formazione, coordinamento e organizzazione di seminari e incontri professionali - attività di promozione, coordinamento e organizzazione di manifestazioni di contorno alle fiere e di altri avvenimenti pertinenti alla filiera legno - preparazione e coordinamento di progetti nazionali e dell'UE: - Preparazione e coordinamento del progetto in "Wood processing industry in the underdeveloped municipalities of Eastern Slovenia"; finanziato dal Ministero della Scuola e dello Sport, Ministero della Famiglia, del Lavoro e degli Affari sociali nell'ambito del PHARE, Lot A – Social Inclusion (nov. - ott. 2004) - Preparazione del progetto "I - model" e collaborazione alla sua implementazione, programma LEONARDO DA VINCI (sett. 2003 –sett. 2005) - Preparazione e coordinamento del progetto "Formazione in Falegnameria", finanziato dal Ministero delle Finanze (ott. 2002 – ott. 2004) - Preparazione e coordinamento del progetto "Creazione di un sistema di istruzione e formazione dei lavoratori occupati nel settore filiera legno", finanziato dal Ministero della Scuola e dello Sport, Ministero della Famiglia, del Lavoro e degli Affari sociali (ott. 2000 - ott. 2002)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Federazione della filiera slovena del legno-arredo
Tipo di attività o settore	Settore filiera del legno, economico, formazione permanente, giornalismo
Date	09/1997 → 10/2000
Lavoro o posizione ricoperti	- Insegnante di lingua e letteratura slovena - Coordinatrice dei progetti europei nel settore della formazione permanente (settore filiera legno)

Principali attività e responsabilità	- Attività di promozione, preparazione e coordinamento di diverse azioni per aumentare l'iscrizione all'Istituto superiore tecnico di falegnameria (organizzazione di laboratori per bambini, fiere, giornate a porte aperte, mostre, interventi pubblici...) - Ricerca di sponsor, collaborazione con imprese e società per ottenere delle borse di studio - Preparazione di una banca dati a sostegno degli studenti alla ricerca del primo impiego - Preparazione e coordinamento dei progetti HEARTWOOD; Phare MOCCA (Modernisation of Curricula, Certification & Assessment in Vocational Education for Youth and Adults) - Innovation Fund, Ministero della Scuola e dello Sport, Ministero della Famiglia, del Lavoro e degli Affari sociali.									
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Istituto scolastico di Ljubljana – Istituto superiore tecnico – falegnameria, Aškerčeva 1, 1000 Ljubljana									
Tipo di attività o settore	Settore slavistica, filiera del legno, economico, formazione permanente									
Istruzione e formazione										
Date	Ottobre 1991 – maggio 1996									
Titolo della qualifica rilasciata	Dott.ssa in Lingua Slovena									
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Lingua slovena, didattica della lingua slovena									
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università di Ljubljana, Facoltà di Lettere e Filosofia, corso di laurea in Slavistica indirizzo Slovenistica									
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Laurea magistrale in Lingua Slovena									
Date	ottobre 1991 – maggio 1996									
Titolo della qualifica rilasciata	Dott.ssa in Giornalismo									
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Giornalismo									
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università di Ljubljana, Facoltà di Sociologia e di Scienze Politiche, corso di laurea in Scienze della Comunicazione indirizzo Giornalismo.									
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Laurea magistrale in Giornalismo									
Capacità e competenze personali										
Madrelingua	Sloveno									
Altra(e) lingua(e)										
Autovalutazione										
Livello europeo (*)										
Serbo-Croato										
Italiano										
Inglese										
Spagnolo										
(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue										

Capacità e competenze sociali	Ottime capacità comunicative. Corsi di formazione professionale: - SCUOLA DI RETORICA (ŠOLA RETORIKE, Ljubljana, dicembre 1998) - PSICOLOGIA PER NON-PSICOLOGI, (Facoltà di Lettere e Filosofia, Ljubljana, Indirizzo Psicologia - corso di 40 ore, giugno 2004)
Capacità e competenze organizzative	Ottime capacità e competenze di organizzazione e coordinamento. Corsi di formazione professionale: - TRATTATIVE EFFICACI (Verner Counsalting, settembre 2004) - MOTIVAZIONE E LEADERSHIP (Università di Maribor, Facoltà di Scienze Organizzative, settembre 2004) - MOJ TIM – LA MIA SQUADRA (Istituto USP, ottobre 2004) - COMUNICAZIONE EFFICACE (Verner Counsalting, dicembre 2004) - IL POTERE DELLA DIPLOMAZIA CULTURALE (Facoltà di scienze politiche e relazioni internazionali, Lubiana, settembre 2010)
Capacità e competenze informatiche	Patentino ECDL (SRC, dicembre 2006)
Patente	Automobilistica (patente B)
Ulteriori informazioni	- Pirc, Sanja: POSLOVNO komuniciranje v slovenskem jeziku (Comunicazione commerciale in lingua slovena), ISBN: 961-6524-00-3, manuale, pp. 126 - Abilitazione all'insegnamento di scuola superiore per la materia COMUNICAZIONE COMMERCIALE IN LINGUA SLOVENA e CONCETTI E ABILITÀ DELLA COMUNICAZIONE per il programma di segretario commerciale e commercialista (2002-2007 insegnante ad honorem presso il GEA College di Ljubljana) - revisione (rivista LES, libri di testo per falegnameria, Pubblicazione della casa editrice GZS, pubblicazione di articoli in diverse riviste (LESwood, Furniture, Spodbude, Lesarski utrip, Šolski razgledi)